

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 1
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 1
STIP, 2016

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. I, Бр. 1
Штип, 2016**

**Vol. I, No 1
Stip, 2016**

ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Marija Leontik (Turkish language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

- 11** ПРЕДГОВОР
Проф. д-р Виолета Димова, прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
FOREWORD
Prof. Violeta Dimova, the first Dean of the Faculty of Philology in Stip

ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15** **Marija Kusevska**
DESCRIBING SPEECH ACTS FROM CROSS-CULTURAL
AND INTERLANGUAGE PERSPECTIVE
- 27** **Costanza Geddes da Filicaia**
“TIRINNANZI” O “TYRYNNANZY”? IL *GIORNALINO DI GIAN
BURRASCA* E LA GRAFFIANTE IRONIA ONOMASTICA DI LUIGI
BERTELLI
Costanza Geddes da Filicaia
“TIRINNANZI” OR “TYRYNNANZY”? THE *GIORNALINO DI GIAN
BURRASCA* AND LUIGI BERTELLI’S MORDANT IRONY ON NAMES
- 37** **Paolo Orrù**
STRATEGIE DISCORATIVE DELL’INFORMAZIONE TELEVISIVA NEL
DISCORSO SULLE MIGRAZIONI, ALCUNI APPUNTI LINGUISTICI
SUL CASO ITALIANO
Paolo Orrù
DISCOURSIVE STRATEGIES OF THE TV INFORMATION IN THE
DISCOURSE ABOUT MIGRATIONS, SOME LINGUISTIC POINTS
REGARDING THE ITALIAN CASE
- 53** **Марија Гркова**
ОСВРТ КОН УСВОЈУВАЊЕТО НА ГРАМАТИЧКИТЕ КАТЕГОРИИ
КАЈ ИМЕНКИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ
Marija Grkova
REVIEW OF THE ACQUISITION OF THE GRAMMATICAL CATEGORIES
OF NOUNS IN MACEDONIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 67** **Марија Ѓорѓиева-Димова**
ИНТЕРПРЕТАТИВНИ ОСЦИЛАЦИИ МЕЃУ ТЕКСТОТ И КОНТЕКСТОТ
Marija Gjorgjieva Dimova
INTERPRETATIVE OSCILLATIONS BETWEEN TEXT AND CONTEXT

- 81 Весна Мојсова-Чепишевска**
 КУЛТУРНАТА ДРУГОСТ НИЗ „ТЕЧНИОТ ГОВОР“ НА ПОЕТСКИОТ
 ЗБОР И ФОТОГРАФИЈАТА
 Vesna Mojsova Chepishevskа
 THE CULTURAL DIFFERENCE THROUGH “THE FLUENT SPEECH” OF
 THE POETIC WORD AND PHOTOGRAPHY
- 93 Ивица Максимовски**
 СЕМАНТИКАТА И СИМБОЛИКАТА
 ВО „ЛОША ТЕТКА И ДРУГИ РАСКАЗИ“ ОД КОВИЛОСКИ
 Ivica Maksimovski
 SEMANTICS AND SYMBOLISM
 IN “BAD AUNT AND OTHER SHORT STORIES” BY KOVILOSKI
- 101 Nazlı Rânâ Gürel**
 NECİP FAZIL KISAKÜREK’İN BİR ADAM YARATMA
 ADLI PİYESİNDE ELEŞTİREL YAKLAŞIMLAR
 Nazlı Rana Gurel
 CRITICAL APPROACH FOR ‘TO CREATE A MAN’ BY NECİP FAZIL
- 109 Ivona Stojanovska**
 BAHRÎ VE DİVANI
 Ivona Stojanovska
 BAHRI AND HIS DIVAN
- 119 Славчо Ковилоски**
 ЗАПИСИТЕ НА КУЗМАН ШАПКАРЕВ ЗА МАШКО-ЖЕНСКИТЕ
 ОДНОСИ И МАКЕДОНСКОТО ОБИЧАЈНО ПРАВО
 Slavcho Koviloski
 KUZMAN SHAPKAREV’S RECORDS OF MALE-FEMALE RELATIONS
 AND MACEDONIAN CUSTOMARY LAW
- 127 Луси Караниколова-Чочоровска**
 СУДБИНСКАТА ЕНЕРГИЈА НА ПОЕТСКАТА РЕЧ (ЗА ПОЕТСКАТА
 СУДБИНА НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ, АТАНАС ВАНГЕЛОВ И ТОДОР
 ЧАЛОВСКИ)
 Lusi Karanikolova-Chochorovska
 THE DESTINAL ENERGY OF THE POETIC WORD (FOR THE POETIC
 DESTINY OF GANE TODOROVSKI, ATANAS VANGELOV AND TODOR
 CHALOVSKI)
- 135 Miruna Craciunescu**
 RÉACTIVATION D’UN IMAGINAIRE DU XVIII^E SIÈCLE DANS LES
ILLUSIONS PERDUES D’HONORÉ DE BALZAC
 Miruna Craciunescu
 IN SEARCH OF A COLLECTIVE IMAGINARY OF THE 18TH CENTURY IN
 BALZAC’S *LOST ILLUSIONS*

149 Eva Gjorgjievska
MARCEL PROUST ET LES PERSONNAGES JUIFS DANS *ALA RECHERCHE DU TEMPS PERDU*
Eva Gjorgjievska
MARCEL PROUST AND THE CHARACTERS OF JEWS IN THE NOVEL *IN SEARCH OF LOST TIME*

161 Искра Тасевска Хаџи-Бошкова
БИОГРАФИЈАТА НА КУЗМАН ШАПКАРЕВ ВО СВЕТЛИНАТА НА БИОГРАФСКИТЕ ДИСКУРСИ
Iskra Tasevska Hadji Boshkova
KUZMAN SHAPKAREV'S BIOGRAPHY IN THE CONTEXT OF BIOGRAPHICAL DISCOURSES

КУЛТУРА / CULTURE

173 Diego Poli
MATTHEW RICCI - LI MADOU: A DIALOGUE ACROSS CULTURES

185 Петар Намичев, Екатерина Намичева
ТРАНСФОРМАЦИЈА НА КУЛТУРНАТА МЕМОРИЈА ПРЕКУ ТРАДИЦИОНАЛНАТА АРХИТЕКТУРА ВО МАКЕДОНИЈА
Petar Namicev, Ekaterina Namiceva
THE TRANSFORMATION OF CULTURAL MEMORY THROUGH THE TRADITIONAL ARCHITECTURE IN MACEDONIA

199 Стојанче Костов
ВЛИЈАНИЕТО НА ШКОЛАТА НА ИГОР АЛЕКСАНДРОВИЧ МОЈСЕЕВ ВО МАКЕДОНСКИТЕ ФОЛКЛОРНИ АНСАМБЛИ
Stojance Kostov
THE INFLUENCE OF THE SCHOOL OF IGOR ALEXANDROVICH MOJSEYEV IN THE MACEDONIAN FOLK DANCE ENSEMBLE

207 Јане Јованов, Катерина Ромашевска
АЗБУКА НА ЧЕШКИТЕ РЕАЛИИ
Jane Jovanov, Katerina Romashevaska
ALPHABET OF CZECH REALITIES

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

213 Igor Rižnar
BLENDED LANGUAGE LEARNING AND FLIPBOARD IN HIGHER EDUCATION

225 Mahmut Çelik, Ümit Süleymani
MAKEDONYA'DA 'TÜRK YAZI DİLİ TARİHİ' KONUSUNU ÜNİVERSİTE TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMLERİNDE "ROL OYNAMA (DRAMATİZASYON) YÖNTEMİYLE ÖĞRETİMİ"

Mahmut Çelik, Ümit Süleymani
THE HISTORY OF TURKISH WRITTEN LANGUAGE TAUGHT AT
UNIVERSITY DEPARTMENT OF TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN MACEDONIA WITH ROLEPLAYING (DRAMATIZATION) METHOD

237 Fausto Maria Greco
UN PERCORSO DIDATTICO DI INTERCULTURALITÀ ATTRAVERSO LA
NARRATIVA DI FABIO GEDA
Fausto Maria Greco
A DIDACTIC ITINERARY TOWARDS INTERCULTURALITY THROUGH
THE NARRATIVE OF FABIO GEDA

251 Snezana Petrova, Sevda Lazarevska
L'IDENTITE CULTURELLE ET LES APPROCHES ET PRATIQUES
INTERCULTURELLES DANS L'EDUCATION
Snezana Petrova, Sevda Lazarevska
CULTURAL IDENTITY AND INTERCULTURAL APPROACHES IN
EDUCATION

259 Brikena Xhaferi, Gezim Xhaferi
THE ROLE OF CALL IN FOSTERING LEARNER AUTONOMY – A STUDY
CONDUCTED AT SOUTH EAST EUROPEAN UNIVERSITY IN TETOVO

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

269 François Schmitt
COMPTE-RENDU : «FANTASTIKA (NIELEN) V TALIANESKEJ LITERATURE»
(« LE FANTASTIQUE DANS LA LITTÉRATURE ITALIENNE ET AILLEURS),
PAR EVA MESAROVA
François Schmitt
REVIEW: » «FANTASTIKA (NIELEN) V TALIANESKEJ LITERATURE»
(FANTASTIC IN ITALIAN LITERATURE AND ELSEWHERE), BY EVA
MESAROVÁ

ДОДАТОК / APPENDIX

275 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Snezana Petrova
Sevda Lazarevska

L'IDENTITE CULTURELLE ET LES APPROCHES ET PRATIQUES INTERCULTURELLES DANS L'EDUCATION

Abstract : Les diversités culturelles, identitaires, sociales et religieuses sont les caractéristiques inhérentes à toute société contemporaine. Elles nécessitent des capacités plus que louables de compréhension, de communication et de coopération mutuelles. Ainsi les approches interculturelles visent précisément à améliorer la communication inter-sociale et interhumaine en reconnaissant et acceptant le pluralisme culturel comme une réalité de société.

Sur la base d'éléments de comparaison, notre étude consiste dans le fait de préciser différentes notions comme celle de l'identité culturelle, de l'interculturalité, du pluriculturel ou multiculturel, puis d'aborder la question de l'éducation et des cultures afin de dégager les principales approches de l'interculturel dans l'enseignement des langues étrangères. Nous sommes convaincues que l'éducation interculturelle est un enjeu majeur dans certains pays mais un véritable défi dans d'autres où les minorités, les religions exigent des pédagogies tout à fait particulières et dans ce sens, nous essayerons d'élaborer de nouvelles propositions de pratiques pédagogiques et d'approches interculturelles à l'école.

Mots clés : *identité, culture, approches interculturelles, communication, éducation.*

Le mot d'interculturalité est de plus en plus présent dans le lexique professionnel des institutions éducatives et culturelles mais aussi dans des essais et études, dans des manuels, sur le net et plus encore en tant que thème lors de formations, séminaires et conférences. Pour pouvoir le cerner, il faut comprendre son origine laquelle, selon toute évidence, provient d'Europe ou plus exactement de pays avec une histoire et une actualité migratoire. Les étrangers qui viennent pour y travailler et y vivre apportent avec eux des cultures et mœurs différentes ce qui mène à une hétérogénéité de la population et de sa culture. Cette proximité d'ethnies différentes peut être génératrice de rivalités, de tensions à dimensions politiques, religieuses, culturelles et identitaires où l'altérité serait vécue comme une menace à la culture et aux traditions matrices, mais dernièrement, malgré certains heurts qui emplissent les actualités, nous constatons un effort et une ouverture d'esprit de la part des sociétés industrialisées. Nous devenons moins égocentriques ou ethnocentriques et tentons de devenir des « citoyens du monde » ce qui sous-entend de se comprendre soi-même mais aussi l'autre et donc de rendre possible l'intercommunication, de dépasser le stade du multiculturel (présence et

addition simultanée de plusieurs cultures) pour atteindre celui de l'interculturel (mise en relation ainsi que négociation commune et constitution de codes, de rites et de connaissances tirés des cultures des différents protagonistes). L'école ou l'éducation en général, et l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en particulier, peuvent jouer ici un rôle majeur.

L'approche interculturelle ouvre de nouvelles voies, donne aux individus, socio-culturellement différents, l'opportunité d'une restructuration de leur propre image et de celle des autres, de leur système de représentations et de références culturelles. Elle mène à l'atténuation de la distance sociale entre les groupes ethniques présents dans la société, et de façon plus restreinte à l'école, mais la mise en pratique d'une telle démarche en classe de langues étrangères n'est pas chose aisée. Les choix pédagogiques donnent principalement accès à la culture de l'autre en passant par l'étude de la culture « cultivée » ; des données sur l'histoire, la géographie, la littérature, l'art mais pas par l'étude de la culture « anthropologique » et « dynamique » -la connaissance de l'Homme dans ses diversités. Ces dernières années, des efforts dans cette voie sont notables lesquels favorisent l'acquisition d'une compétence interculturelle et donc une réorientation en ce qui concerne l'enseignement/apprentissage des langues.

Les enseignants de langues et de cultures étrangères ont été amenés à repenser les méthodologies d'enseignement, à considérer cette nouvelle pédagogie dite « interculturelle », à la concevoir comme un outil de réflexion, de prise de conscience, de prise de position et surtout de pratiques pouvant permettre à l'apprenant d'acquérir une plus grande responsabilité envers soi-même mais aussi envers les autres, par le passage de la vision ethno centrée à la vision allo centrée et relative (Clanet, 1993, p. 143). Il est plus que probable que ce genre d'apprentissage de la langue et de la culture étrangères donne à l'apprenant la faculté d'acquérir un ensemble de connaissances relatives aux coutumes, aux institutions et à l'histoire d'une société qui n'est pas la sienne, lui permet d'éviter ainsi des malentendus d'origine linguistique, phonétique ou même culturelle et lui donnera la capacité de se comporter dans une communauté différente de la sienne.

Voici donc en partage quelques-unes de nos réflexions, pratiques, moyens ou outils relatifs à l'approche interculturelle dans l'éducation et à l'apprentissage de la communication interculturelle.

La Toile est un outil qui permet l'accès à la communication et qui diffère du manuel lequel nous fournit globalement des images stéréotypées, limitées ou minimisées des macro-cultures. Les manuels ou méthodes de langues étrangères favorisent principalement la compétence culturelle ou civilisationnelle et donc descriptive et non pas la compétence interculturelle qui doit déboucher à l'acte de communication. L'utilisation de la Toile ou Internet a pour avantage de mettre en évidence des micro-cultures et de nous fournir des informations synchrones et fréquemment mises à jour donc évolutives et inépuisables. (Pugibet, 2005, p. 89). Il est vrai que l'homme en général, et l'apprenant de langues étrangères en particulier, peuvent être fortement

influencés par ces informations de telle sorte que la conception de l'identité, de la nature du vécu social, de soi, et du regard envers l'autre peuvent aussi en subir des conséquences. D'ailleurs, la réflexion sur cet impact virtuel, sur la relation de l'homme avec la machine, a donné naissance à un nouveau domaine ; celui de la « cyberanthropologie » qui est étudiée par les anthropologues, les sociologues et même les didacticiens, mais aussi celui de la « cyberculture » qui étudie la construction ou reconstruction du monde réel au travers d'un univers virtuel obtenu par les nouvelles technologies comme les Smartphones -véritables extensions de l'être humain. Cependant, l'utilisation de la Toile ne va pas sans encombres ou difficultés et ne mène pas forcément au véritable sens de l'interculturel. Elle ne peut nous donner que la simple « impression » de connaître l'autre, ou plus encore, elle peut fausser ou rendre difficile la distinction de la nature de l'information fournie par un site quelconque. S'agit-il d'une information, d'un savoir ou d'une connaissance? L'apprenant pourrait se perdre dans l'abondance des informations fournies par le net et de ce fait perdre la maîtrise de son sujet de recherche, ne plus savoir l'affiner vers le culturel, ou être intimidé par la qualité du contenu et plus encore, être tenté, pour un devoir écrit, de faire du « copier-coller ».

Utiliser la Toile dans l'apprentissage/enseignement peut aussi être contraignant pour l'enseignant car cela implique un bouleversement profond dans ses pratiques de classe. Il doit, avant tout, accepter de se former dans le domaine du multimédia, suffisamment maîtriser ces nouvelles connaissances et finalement repenser sa pédagogie. A ce jour, il est devenu primordial que l'enseignant donne l'avantage à l'intégration de la Toile et non plus exclusivement à celle de l'audio-visuel dans sa pratique d'enseignement d'une langue étrangère. L'audio-visuel n'est plus une méthode suffisante pour un bon apprentissage d'une langue étrangère car le lexique, les structures linguistiques et les dialogues répétés et mémorisés en classe permettent certes la communication orale avec des natifs de la langue en apprentissage mais cette méthode reste insuffisante lorsqu'il s'agit de comprendre les natifs parlant entre eux ou bien les médias. En fait, la méthodologie de l'audio-visuel n'intègre pas suffisamment les paramètres comme le besoin, la demande, le capital culturel des apprenants pour qu'ils puissent acquérir une véritable compétence communicative laquelle tiendrait compte de la situation de communication (âge de l'interlocuteur, hiérarchie, etc.) mais aussi de l'acte de parole ou l'intention de communication (donner des ordres, demander un service à quelqu'un, etc.). Il est indéniable que l'usage de l'Internet dans un contexte d'apprentissage scolaire, ou non scolaire mais guidé, favorise l'approche interculturelle, mais il faut savoir que cette pratique est encore insuffisante, car bien que le culturel soit en visuel, il reste encore hors situation. Il faut passer à une compétence interculturelle « in situ », un échange avec un interlocuteur et placer l'apprenant dans diverses situations authentiques de communication. C'est une chose qui est plus que recommandable mais souvent difficile à réaliser. Il ne faut pas s'attendre à une réussite idéale et complète de l'échange entre les interlocuteurs,

puisque rien n'est vraiment programmé, ni programmable.

Dans sa méthodologie et pratique interculturelles, l'enseignant de langue étrangère doit aussi tenir compte des différentes catégories culturelles que constitue sa classe ou qui constitue sa matière comme :

- la culture générationnelle : différentes générations en contact peuvent entraîner des modes de pensées variées qui vont agir sur les pratiques culturelles et les manières de vivre de chacun mais aussi du groupe ;

- la culture professionnelle: les manières d'être, de se comporter, de s'habiller, d'avoir des loisirs, de parler qui représentent les caractéristiques d'une appartenance professionnelle ;

- la culture religieuse ;

- le métissage des cultures causé par leurs interactions;

- les lieux de mémoires (monument, personnage important, musée, archives, symbole, devise, événement, institution).

Suite à la mise en évidence des catégories, un enseignant doit aussi mettre en évidence les dimensions propres à la culture :

- cultivée (c'est par elle que les sociétés se distinguent entre elles. Il s'agit ici de la littérature, les arts et les œuvres etc.) ;

- historique (représentation des lieux de mémoire, les souvenirs historiques, etc. qui forment l'identité nationale) ;

- anthropologique (les pratiques culturelles : la manière de s'habiller, de vivre, l'évolution de la société, etc.) ;

- médiatique (les médias, Internet qui interprètent les visions du monde et les représentations de chaque société. Impact sur les mentalités, les manières de penser et de se comporter). (Porcher, 1995, p. 66).

L'acquisition de la compétence interculturelle/communicationnelle sous-entend un enseignant-médiateur qui sache mettre en œuvre une stratégie interculturelle et qui soit capable de gérer les malentendus ou conflits culturels pouvant subvenir lors de l'apprentissage. Mais encore, d'après Vatter (2003, p. 27-41), inscrire ce genre de compétence dans un contexte académique, doit aussi s'appuyer sur trois niveaux afin de pouvoir donner à l'apprenant une compétence interculturelle optimale :

- un niveau de connaissances comprenant des informations sur la culture d'origine et sur celle de la langue « cible ». Il s'agit de se rendre compte des règles de communication et du contexte situationnel qui déterminent l'interaction entre les deux interlocuteurs ;

- un niveau de capacités (ou soft skills) affectives. Ces dernières relevant des compétences communicatives et sociales qui se réfèrent notamment à la performance concrète dans une situation d'interaction interculturelle ;

- la motivation de l'apprenant, son implication et sa volonté de participer à des situations où des rencontres interculturelles pourront avoir lieu.

La sensibilisation à l'interculturalité est censée donner aux apprenants les outils nécessaires à une bonne intégration dans la société et dans la vie de

tous les jours. Mais pour cela, il faut les préparer à la « vraie » rencontre en organisant par exemple des activités « simulatrices ». Les apprenants peuvent être amenés à faire ce travail de simulation par eux-mêmes ou bien peuvent être accompagnés sur le terrain par l'enseignant afin de bien mener ou identifier le contact authentique avec la culture « cible ». Le travail de simulation doit être cependant bien préparé des deux côtés et subordonné par une collecte de données concrètes qui rendrait l'effet de la simulation plus pertinent. Les enseignants doivent être de véritables explorateurs et chercheurs de l'interculturel, collecter les « vrai divers » (Dervin, 2011, p. 124), et savoir orienter leurs méthodes et pratiques de classe vers des contextes de communication où des situations authentiques apparaissent. Cependant l'enseignant qui se dirige vers cette pratique, doit accepter et faire accepter le fait qu'il ne peut aucunement dominer la matière dans sa totalité, qu'il ne peut tout expliquer à l'apprenant, car il est en face d'une matière qui est susceptible de changer. Concrètement, l'objectif de l'enseignant est d'amener l'apprenant à porter un regard interrogateur sur son propre système culturel pour être capable ensuite de comprendre le tissu culturel des faits linguistiques de la langue étrangère. Prendre conscience des systèmes culturels de l'autre, de ses particularités, spécificités et caractéristiques, de son appartenance sociale, pourrait permettre d'éviter les obstacles de communication comme les sentiments de peur, d'anxiété, d'angoisse et d'inquiétude en face de l'inconnu. L'enseignant doit donc proposer une pédagogie interrogative dont le but serait de renouveler les idées, conceptions et systèmes de significations, afin d'éviter une vue statique, un travail figé, en d'autres mots, favoriser une pédagogie du contact et plus précisément une « culture de la question » plus qu'une « culture de la réponse ».

Les échanges et projets coopératifs vont aussi dans le sens d'une bonne initiation à la communication interculturelle. Cela comprend aussi les stages d'une période de deux à trois semaines au minimum dans une entreprise mixte ou une institution étrangère durant lesquels les apprenants sont hébergés au sein de familles autochtones¹ ; les soirées entre élèves ou étudiants ; les repas culturo-thématiques ; les visites de lieux culturels ; les excursions où la culture du pays cible serait mise en évidence ; l'animation d'ateliers de discussion sur des thématiques culturelles etc. Il est évident que certaines de ces activités sont assez régulièrement organisées par les enseignants de langues étrangères, mais il est souvent difficile de les apprécier pleinement ou de les monter sachant que les enseignants sont fréquemment pris à la gorge par le respect ou l'observation du programme d'étude, par le temps imparti pour la réalisation de celui-ci, par le fait qu'ils ne sont plus aussi disponibles pour les activités extrascolaires étant trop souvent noyés par la paperasse administrative. C'est pour cela, il serait plus que bénéfique de proposer dans le curricula une nouvelle matière intitulée

¹ Pour bien asseoir dans les esprits les nouvelles connaissances interculturelles, il est approprié de demander aux apprenants d'organiser un travail interculturel avant, pendant et à la fin de ce stage.

« communication interculturelle » avec un nombre d’heures de cours approprié à la nature de la matière. Cette dernière permettrait à l’apprenant de passer par l’acculturation personnelle – appropriation de l’histoire, de la culture en général comme de la culture socio-politique de son propre pays, avant de pouvoir s’ouvrir vers le pays cible et la culture cible. L’enseignant devra donc d’abord travailler sur les éléments culturels observables et reconnus par tous (architecture, vêtement, nourriture, etc.) de la culture mère comme de la culture cible et pourquoi pas d’autres cultures pour une mise en évidence de points similaires ou discordants entre toutes ces cultures, puis introduire les implications culturelles qui conditionnent le comportement, du plus visible au moins visible (les gestes, la gestion de l’espace et du temps, les relations et les sentiments, les fondements du statut social, le travail). Il faut noter que travailler sur la gestuelle est une compétence non-linguistique mais culturelle et que celle-ci est une notion clé pour prendre conscience des différences d’ordre interculturel. Ce cours serait aussi l’occasion de donner la parole aux apprenants par des exposés, des discussions, des débats. L’enseignant pourrait se servir de spots publicitaires, d’extraits de film ou de photographies comme support. Il est aussi possible de travailler sur les stéréotypes dans les deux sens: de la société mère vers la société cible ou vis-versa (poser des questions comme: quelles sont les 3 qualités que vous recherchez chez votre futur époux ou épouse?; de débattre sur des questions d’actualité en proposant un même sujet pris dans un journal de la société cible et dans un journal du pays; de débattre sur des thèmes communs et plus généraux comme l’amour, le divorce, la famille, etc.); de travailler sur la mise en évidence des données périmées par le temps dans les manuels de langue étrangère en tirant l’attention sur le culturel, sur le signifié. Le but ici n’est pas forcément de parler dans la langue cible. Il est tout à fait concevable de fournir des explications, des propos et discussions en langue maternelle.

Pour conclure, la culture est comparable à un “iceberg”² dont seule la pointe est visible (la langue, alimentation, appartenance...) tandis que la plus grande partie de l’iceberg, qui est plus difficile à observer, est celle du style de communication, des croyances, des valeurs, des attitudes, des perceptions... Il est à noter que pour l’enseignant de langues étrangères, la démarche et pédagogie interculturelles nécessitent une connaissance approfondie de la langue et culture à enseigner, mais celui-ci doit aussi posséder de très solides connaissances sur sa propre culture. Cet enseignement/apprentissage suscite une pédagogie de la rencontre qui se caractérise par une présentation de soi et de l’autre dans des situations de communication où une certaine authenticité trouve sa place.

Faire de l’interculturel, c’est travailler sur ce qui touche l’individu, sur sa culture et surtout sur son identité laquelle subit des transformations sous

² Réflexion basée sur Brembeck (1977) dans l’ouvrage de Levine et Adelman relative à la communication interculturelle (1993).

l'influence de l'autre sachant que les discours peuvent être instables, imprécis.

Acquérir une compétence interculturelle, c'est se donner le moyen de dépasser les difficultés communicationnelles et culturelles dans le but de favoriser l'échange avec un interlocuteur étranger, de s'éloigner de toutes positions égocentrique, sociocentrique mais aussi ethnocentrique, lesquelles pourraient nuire au bon déroulement de l'interaction. La communication interculturelle ou interpersonnelle permet de se connaître soi-même, en tant qu'individu, mais aussi au sein d'une collectivité, et de s'ouvrir vers l'identité et la culture de l'autre, de comprendre comment ce dernier pense, agit et ressent.

L'école et surtout la classe de langues sont le lieu idéal pour amorcer, expliquer et développer la compétence interculturelle -compétence qui est suffisamment substantielle pour débusquer et éviter certains malentendus ou conflits qui peuvent anéantir la communication entre deux êtres, entre deux nations.

Bibliographie :

- Abdallah-Preteceille, M. (1983). «La Perception de l'Autre», dans *Le français dans le monde* n°181, novembre-décembre.
- Abdallah-Preteceille, M. (1986). « Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations », dans PORCHER L. (dir). *La civilisation*, CLE International, Paris.
- Abdallah-Preteceille, M. (1991). « Langue(s), culture(s), communication » dans *Le français dans le monde*, n° spécial, août.-septembre.
- Abdallah-Preteceille, M. (1996). « Compétence culturelle, compétence interculturelle », dans *Le français dans le monde* n°spécial, janvier.
- Abdallah-Preteceille M., Porcher L. (1996). *Éducation et communication interculturelle*. Paris : PUF.
- Besse, H. (1984). « Eduquer la perception interculturelle », dans *Le français dans le monde* n° 188, octobre.
- Clanet, C. (1993). *L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2ème édition, université de Toulouse2-Le Mirail.
- Dervin, F. (2011). *Impostures interculturelles*. Paris : L'Harmattan.
- Larousse. (1988). *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Paris : Larousse.
- Porcher, L. (1995). *Le français langue étrangère: émergence d'enseignement d'une discipline*. Paris : Hachette/CNDP.
- Porcher, L. (1988). «Programme, progrès, progression, projets dans l'enseignement /apprentissage d'une culture étrangère », dans *Études de linguistique appliquée* n° 69.
- Pugibet, V. (2005). «L'apport du multimédia dans l'approche interculturelle, dans *Langues et cultures : les TIC, enseignement et apprentissage*, actes du colloque des IUFM du pôle Île-de-France, les 11 & 12 décembre 2003. Bourgogne : publication CNDP & CRDP, 2004.
- Vatter Ch. (2003). *La recherche interculturelle. État des lieux en Allemagne*. In: *Questions de communication*, n°4.
- Zarate, G. (1990). « Pédagogie des échanges », dans *Le français dans le monde* n°237, novembre-décembre.

Snezana Petrova
Sevda Lazarevska

Cultural Identity and Intercultural Approaches in Education

Abstract: Cultural, identity, social and religious diversities are inherent characteristics to every modern society. They need laudable abilities of comprehension, communication and mutual cooperation. Thus, the intercultural approaches precisely aim at improving inter-social and interpersonal communication by recognizing and accepting cultural pluralism as a social reality.

On the basis of comparison elements, our study aims to point out different notions, as the notions of cultural identity, interculturality, multiculturalism. Then, we tackle the question of education and cultures in order to distinguish the main approaches related to interculturality in foreign language teaching. We are convinced that intercultural education is a major issue in some countries, but a real challenge in other countries where minorities, religions require specific teaching. In this respect, we try to formulate new proposals concerning teaching practices and intercultural approaches in school.

Keywords: *identity, culture, intercultural approaches, communication, education.*

